

Fecha de comienzo: 25/11/06
Web Publisher Category: (eg SVAW)

Text in red are comments for translators – please do not translate these, but leave (in English) in the translated document so the web team can easily identify parts of the document when creating the web page.

NB: Remove ALL the text in red when entering the documents into AIDOC (including this note)

(Action title)

Sudáfrica

Casa refugio en peligro

(Action text)

“Es desgarrador verlas salir del furgón policial con los pocos bienes que han salvado... en bolsas negras de basura... Esas bolsas negras simbolizan la imagen que las propias mujeres se han forjado de sí mismas después de sufrir abusos durante años; se ven como basura, la escoria de la sociedad, algo inservible, sin valor y desechable.”

- Rachel Tomlinson, directora de la Casa Refugio Sinethemba, en la provincia de KwaZulu-Natal

Una mujer violada y expulsada de su comunidad. Una abuela de 84 años a quien su nieto ha golpeado y robado la pensión. Mujeres discapacitadas y desfiguradas de por vida, mujeres a quienes sus parejas han disparado, mujeres infectadas con VIH y otras enfermedades de transmisión sexual.

Desde 2004, la Casa Refugio Sinethemba para Víctimas de Violencia Doméstica (*Sinethemba Shelter for Domestic Violence Victims*) ha dado cobijo temporal a este tipo de supervivientes. Sinethemba, que significa “creemos”, es el único alojamiento en su género en la región costera meridional de la provincia de KwaZulu-Natal. Colabora estrechamente con una red de derivación que incluye comisarías de policía, hospitales, tribunales y el Departamento de Bienestar Social y Desarrollo Humano. Recibe también algún apoyo de empresas locales y organizaciones sociales.

El personal del centro acoge afectuosamente a las supervivientes de violencia doméstica, les ayuda a obtener apoyo relacionado con cuestiones jurídicas, médicas y de asistencia social, y les proporciona un cierto apoyo emocional en el entorno seguro del refugio. La casa refugio tiene capacidad para 20 personas, pero albergará hasta 30 antes de rechazar a una superviviente de violencia doméstica. Siempre que es posible, se coloca a los menores en hogares infantiles después de una breve estancia inicial.

Sin embargo, todo este trabajo puede interrumpirse de forma repentina, ya que se ha puesto en venta la casa donde se encuentra el refugio actualmente, que Sinethemba ha tenido en régimen de alquiler. Hasta el momento han resultado infructuosos los intentos de conseguir un local mayor y permanente en otro terreno de la misma comunidad, propiedad del municipio de Umdoni. El ayuntamiento está dilatando la decisión de donarlo o no a la casa refugio.

Según la Ley contra la Violencia Doméstica (ley 116 de 1998), todo agente de policía tiene la obligación de asistir a una persona que denuncie actos de violencia doméstica, ayudando, por ejemplo, a la denunciante a encontrar un refugio adecuado o disponiendo lo necesario para este fin. Por tanto, en virtud de la legislación nacional y del derecho internacional de los derechos humanos, las autoridades gubernamentales tienen la obligación de garantizar la disponibilidad de alojamiento adecuado en un refugio. En la Recomendación General 19 (artículo 24.t.iii) del Comité de la ONU para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer se afirma la necesidad de que los Estados adopten “medidas de protección, incluidos refugios [...] para las mujeres que son víctimas de violencia o que se encuentran en peligro de serlo”.

(Call to action)

Escribe al consejero provincial de Vivienda y Asuntos Tradicionales y al consejero provincial de Bienestar Social y Desarrollo Humano del gobierno local de KwaZulu-Natal, instándoles a ayudar a la Casa Refugio Sinethemba a conseguir un local seguro, adecuado y permanente.

(Sample letter)

Señores consejeros:

La Casa Refugio Sinethemba para Víctimas de Violencia Doméstica es el único alojamiento en su género en la región costera meridional de la provincia de KwaZulu-Natal, que facilita ayuda y apoyo a las mujeres y a los menores supervivientes de violencia doméstica. Sin embargo, su capacidad para continuar su trabajo se ve en peligro por la falta de acceso a un local seguro, adecuado y permanente.

Les instamos a adoptar de inmediato todas las medidas necesarias para garantizar el emplazamiento de la casa refugio en un lugar seguro y adecuado en beneficio de las mujeres y de los menores que corran peligro de sufrir violencia doméstica en la actualidad y en el futuro.

Según la legislación nacional y el derecho internacional de los derechos humanos, el gobierno tiene la obligación de garantizar la existencia de refugios para las mujeres y sus hijos que son supervivientes de actos de violencia o que se encuentran en peligro de serlo.

Este llamamiento forma parte de la campaña mundial de Amnistía Internacional para conmemorar el Día Internacional para la Eliminación de la

Violencia contra las Mujeres, que se celebra el 25 de noviembre. La campaña se centra en los casas refugios para mujeres que sufren violencia doméstica.

Atentamente,

(Target contact details)

1)

Consejero Provincial de Vivienda y Asuntos Tradicionales

Mr M Mabuyakhulu

Minister of Local Government

Housing and Traditional Affairs

KwaZulu-Natal Province

Private Bag X 54374

Durban 4001

Sudáfrica

Correo-e: gumede@hse.kzntl.gov.za

Fax: 0027 31 368 1725

2)

Consejero Provincial de Bienestar Social y Desarrollo Humano

Dr M Radebe

Minister of Social Welfare and Population Development

KwaZulu-Natal Province

Post Bag X9144

Pietermaritzburg 3200

Sudáfrica

Fax: 0027 33 341 9610

Envía copia de tu carta a:

Alcaldesa del Ayuntamiento de Umdoni

Mayor Cllr Mrs N H Gumede

Umdoni Local Municipality

PO Box 19

Scottburgh 4180

Sudáfrica

Correo-e: umdoni@umdonionline.co.za

Fax: 0027 39 976 2194

.....
3)

Si deseas saber qué más puedes hacer para apoyar la Casa Refugio Sinethemba, ponte en contacto con el grupo de AI en Durban (Sudáfrica), escribiendo a la dirección galefra@mweb.co.za

Choice n.1: **Adam ID:** 12137

<https://intranet.amnesty.org/adam/en/12137/detail.html>

Caption: Rachel Tomlinson, directora de la Casa Refugio Sinethemba, Kwazulu Natal, Sudáfrica

© Judith King

Choice n.2: **Adam ID:** 12139

<https://intranet.amnesty.org/adam/en/12139/detail.html>

Caption: Rosario de la paz confeccionado por mujeres alojadas en la Casa Refugio Sinethemba

© Judith King